

# Deu

## Chapter 31

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-דְּבָרַיִם אֵל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 1  
И-пошёл Моше и-говорил слова [всему] к-Израэлю  
[H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3212](#)

И пошел Моисей, и говорил слова сии всем [сынам] Израиля,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֵיכָל עוֹד  
И-сказал им сын-ста маах и-двадцати лет я сегодня не-могу  
[H5750](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3117](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H3967](#) [H0413](#) [H0559](#)  
לְצֵאת וּלְבוֹא וַיְהִי וַיֹּאמֶר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת-יַרְדֵּן הַזֶּה׃  
выходить и-входить и-ИХВХ сказал мне не перейдёшь [всему] Иордан этот  
[H2088](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0935](#) [H3318](#)

и сказал им: теперь мне сто двадцать лет, я не могу уже выходить и входить, и Господь сказал мне: "ты не перейдёшь Иордан сей";

וַיְהִי וְאֵלֹהִים יְהוָה וְהוּא עָבַר לְפָנָיו הוּא-יִשְׁמֹד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה׃ 3  
И-ИХВХ Элохим-твой И-Он перейдёт пред-тобою Он-истребит народы эти  
[H0428](#) [H0853](#) [H8045](#) [H1931](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)

מִלְּפָנָיו וַיִּרְשָׁתָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עָבַר לְפָנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃  
от-тебя и-наследуешь-их Иехошуа он перейдёт пред-тобою как говорил ИХВХ  
[H3068](#) [H1696](#) [H6440](#) [H1931](#) [H3091](#) [H3423](#) [H6440](#)

Господь Бог твой Сам пойдёт пред тобою; Он истребит народы сии от лица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдёт пред тобою, как говорил Господь;

וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג מְלֹכֵי אַמּוֹרֵי וְלָאֶרֶץ׃ 4  
И-сделает ИХВХ им как сделал Сихону и-Огу царям Амореив и-земле-их  
[H0776](#) [H0567](#) [H4428](#) [H5747](#) [H5511](#) [H3068](#)

אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃  
которых истребил их  
[H0853](#) [H8045](#)

и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, [которые были по эту сторону Иордана,] и с землею их, которых он истребил;

וַיִּתֵּן יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר  
И-предаст-ИХВХ пред-вами и-сделает им по-всей-заповеди которую  
[H6440](#) [H3068](#) [H5414](#) [H4687](#) [H3605](#)

צִוִּיתִי אֲתֶכֶם׃  
заповедал-Я вам  
[H0853](#) [H6680](#)

и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;



11 כָּבֹוא כָּל- יִשְׂרָאֵל לְרֹאוֹת אֶת- פְּנֵי יְהוָה בְּמָקוֹם  
 на-месте Элохим-твоего ЙХВХ лицом пред- явиться Йисраэль весь- когда-придѣт  
[H4725](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0935](#)

אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת- הַתּוֹרָה הַזֹּאת נִגְדַת כָּל- יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:  
 в-уши-их Йисраэлем всем- пред эту Тору [#] читай избереѣт которое  
[H0241](#) [H3478](#) [H3605](#) [H5048](#) [H2063](#) [H8451](#) [H0853](#) [H7121](#) [H0977](#)

когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего на место, которое избереѣт [Господь], читай сей закон пред всем Израилем вслух его;

12 תִּקְהַל אֶת- הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטְּףָה וְגֵרְךָ אֲשֶׁר  
 который и-пришельца-твоего и-детей и-женщин мужчин народ [#] Собери  
[H1616](#) [H2945](#) [H0802](#) [H0376](#) [H0853](#) [H6950](#)

בְּשַׁעְרֵיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיִרְאוּ אֶת- יְהוָה  
 ЙХВХ [#] и-боялись учились и-чтобы слышали-они чтобы в-воротах-твоих  
[H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H3925](#) [H4616](#) [H8085](#) [H4616](#) [H8179](#)

אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת- כָּל- דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:  
 этой Тору слова все- [#] исполнять и-хранили Элохим-вашего  
[H2063](#) [H8451](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0430](#)

собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога вашего, и старались исполнять все слова закона сего;

13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא- יָדְעוּ וְשָׁמְעוּ וְיִלְמְדוּ לִירְאָה אֶת- יְהוָה  
 И-сыновья-их которые не- знают слышат и-научатся бояться ЙХВХ [#]  
[H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H3925](#) [H8085](#) [H3045](#) [H3808](#)

אֱלֹהֵיכֶם כָּל- הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל- הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם  
 вы в-которую земле на- живы вы которые дни все- Элохим-вашего  
[H3117](#) [H3605](#) [H0430](#)

עֲבֹרִים אֶת- הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ  
 переходите [#] Иордан туда наследовать-еѣ  
[H3423](#) [H8033](#) [H3383](#) [H0853](#)

и сыны их, которые не знают сего, услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в которую вы переходите за Иордан, чтоб овладеть ею.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה הֲנִי קָרָב לְמוֹת לְיָמֶיךָ קָרָב אֶת- קְרָבִי  
 И-сказал ЙХВХ к- Моше вот приблизились дни-твои умереть твои дни-твои  
[H0853](#) [H7121](#) [H4191](#) [H3117](#) [H7126](#) [H2005](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיְהוֹשֻׁעַ וְהַתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וַיְהוֹשֻׁעַ וְהַתִּיצְבוּ וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֹּאצְּנֵנוּ  
 Иехошуа и-станьте в-шатре собрания в-шатре и-дали-заповедь-ему собрания  
[H3091](#) [H4872](#) [H3212](#) [H6680](#) [H4150](#) [H0168](#) [H3320](#) [H3091](#)

וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד: וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד:  
 и-стали в-шатре собрания в-шатре собрания  
[H4150](#) [H0168](#) [H3320](#)

И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у [входа] скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у [входа] скинии собрания.

15 וַיֵּרָא וַיִּבֵּן עֲנָן וַיִּעָמֵד עָמֹד עַל- פֶּתַח  
 И-явился ЙХВХ в-шатре в-столпе в-столпе и-стал столп облачный над- входом  
[H6607](#) [H6051](#) [H5982](#) [H5975](#) [H6051](#) [H5982](#) [H0168](#) [H3068](#) [H7200](#)

וַיִּבֵּן הָאֵהָל: וַיִּבֵּן הָאֵהָל:  
 шатра шатра  
[H0168](#)



חֶלֶב	זָבַת	לְאֹבְתָיו	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	וְהָאֲדָמָה	אֶל־	אָבִיאֲנֹו	כִּי־	20
молоком	текущую	отцам-его	клялся-Я	о-которой-	землю	в-	введу-его	Ибо-	
<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H2100</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		
אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אֶל־	וּפָנָה	וְדִשָׁן	וְשָׂבַע	וְאָכַל	וְדָבַשׁ		
другим	богам	к-	и-обратится	и-разжиреет	и-насытится	и-будет-есть	и-мёдом		
<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6437</a>	<a href="#">H1878</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1706</a>		
		בְּרִיתִי:	אֶת־	וְהִפְרָו	וְנִאָצְוִי	וְעָבְדוּם			
		завет-Мой	[#]	и-нарушит	и-презрят-Меня	и-будут-служить-им			
		<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5006</a>	<a href="#">H5647</a>			

ибо Я введу их в землю [добрую], как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой, [который Я завещал им];

הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	וְעֲנָתָהּ	וְצָרוֹת	רַבּוֹת	רָעוֹת	אֹתוֹ	תִּמָּצְאוּ	כִּי־	וְהָיָה	21
эта	песнь	и-ответит	и-скорби	многие	бедствия	его	постигнут	когда-	И-будет	
<a href="#">H2063</a>						<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H1961</a>	
וְדַעְתִּי	כִּי	זֵרְעוֹ	מִפִּי	תִשְׁכַּח	לֹא	כִּי	לְעֵד	לְפָנָיו		
знаю-Я	ибо	потомства-его	из-уст	забудется	не	ибо	в-свидетельство	пред-ним		
<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H7911</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H6440</a>		
אֶל־	אָבִיאֲנֹו	בְּמִרְם	הַיּוֹם	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר	יִצְרוֹ	אֶת־		
в-	введу-его	прежде-чем	сегодня	делает	он	которое	помышление-его	[#]		
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H3336</a>	<a href="#">H0853</a>		
						נִשְׁבַּעְתִּי:	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ		
						клялся-Я	о-которой	землю		
						<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H0776</a>		

и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет [из уст их и] из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в [добрую] землю, о которой Я клялся [отцам их].

בְּנֵי	אֶת־	וַיְלַמְדָהּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּכְתֹּב	22
сынов	[#]	и-научил-ей	тот	в-день	эту	песнь	[#]	Моше	И-написал	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3925</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3789</a>	
								יִשְׂרָאֵל:		
								Израэля		
								<a href="#">H3478</a>		

И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых.

כִּי	וְאָמַן׃	תִּזְק	וַיֹּאמֶר׃	נֹון	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיִּצְוֵו		23
ибо	и-мужайся	укрепись	и-сказал	Нуна	сыну-	Йехошуе	[#]	И-заповедал-Он		
	<a href="#">H0553</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5126</a>		<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>		
וְאָנֹכִי	לָהֶם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶל־	בְּנֵי	אֶת־	תְּבִיאָ	אֶתָּה	
и-Я	им	клялся-Я	о-которой-	землю	в-	Израэля	сынов	[#]	введёшь ты	
<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0935</a>		
								עִמָּוִד:	אֶהְיֶה	
								с-тобою	буду	
									<a href="#">H1961</a>	

И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал [ему]: будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.

24 וְיָהִי כַכֵּלֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת עַל-סֵפֶר דּו  
И-было когда-закончил Моше писать слова Торы-этой в-книгу до  
H1961 H3615 H4872 H3789 H0853 H1697 H8451 H2063 H5704

תְּמִים :  
завершения-их  
H8552

Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,

25 וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם נוֹשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר :  
И-заповедал Моше [ш] левитам носящим ковчег завета-Господня говоря  
H6680 H4872 H0853 H3881 H5375 H0727 H1285 H3068 H0559

тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:

26 לָקַחְתُمْ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְשָׂמְתֶם אֹתוֹ מִצַּד אָרוֹן בְּרִית-  
Возьмите книгу [ш] Торы этой и-положите её рядом-с ковчегом завета-  
H3947 H3068 H0853 H8451 H2088 H0853 H0727 H1285

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה-שָׁם בְּךָ לְעֵד :  
Элохим-вашего и-будет-там у-тебя в-свидетельство  
H3068 H0430 H1961 H8033 H5707

возьмите сию книгу закона и положите ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;

27 כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-מְרִיבֹת וְאֶת-עַרְפָּה הַקָּשָׁה הֵן  
Ибо я знаю [ш] непокорность-твою и-твою выю-твою жестокую вот  
H0595 H3045 H0853 H4805 H0853 H6203 H7186 H2005

וְאֵף כַּעֲדֹנָי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמְּרִים הָיִיתֶם עִם-יְהוָה וְאֵף  
и-тем-более пока-ещё-я жив с-вами сегодня непокорными были-вы пред-Господом  
H5750 H3117 H4784 H1961 H3068 H0637

כִּי-אַחֲרַי מוֹתִי :  
после ибо-смерти-моей  
H4194

ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти моей?

28 וְשָׂרִיפֵיכֶם וְשִׁבְטֵיכֶם זְקֵנֵי כָל-אֶלֵי אֲלֵי הַקְּהִילוֹ  
и-надзирателей-ваших колен-ваших старейшин всех-ко-мне Соберите  
H7660 H7626 H2205 H3605 H0853 H0413 H6950

אֶת-כָּם וְאֶעֱיֶדָה וְאֶדְבַּרְהָ אֵת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וְאֶדְבַּרְהָ  
[ш] против-них и-призову-в-свидетели эти слова [ш] в-уши-их и-скажу-Я  
H0853 H0428 H1697 H0853 H0241 H1696

הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ :  
небеса и-землю  
H8064 H0853 H0776

соберите ко мне всех старейшин колен ваших [и судей ваших] и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо и землю;

וּסְרַתֶּם	תִּשְׁחָתוּן	הַשָּׁחַת	כִּי־	מוֹתִי	אַחֲרַי	יָדַעְתִּי	כִּי	
и-уклонитесь	развратитесь	развращаясь	что-	смерти-моей	после	знаю-я	Ибо	
<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H7843</a>		<a href="#">H4194</a>		<a href="#">H3045</a>		
הַיָּמִים	בְּאַחֲרֵית	הַרְעָה	אַתְּכֶם	וְקָרְאת	אַתְּכֶם	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר	תְּדַרְךָ
дней	в-конце	зло	вам	и-постигнет	вам	заповедал-я	который	пути
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0319</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7122</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H1870</a>
יְדִיכֶם:	בְּמַעֲשֵׂה	לְהַכְעִיסוֹ	יְהוָה	בְּעֵינַי	הַרַע	אֶת־	תַּעֲשׂוּ	כִּי־
рук-ваших	делом	огорчать-Его	ИХВХ	в-глазах	злое	[#]	будете-делать	ибо-
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3707</a>	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H0853</a>		

ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа [Бога], раздражая Его делами рук своих.

עַד	הַזֹּאת	הַשִּׁירָה	דְּבָרַי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	קָהַל	כָּל־	בְּאָזְנַי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	
до	этой	песни	слова	[#]	Израэля	собрания	всего-	в-уши	Моше	И-говорил	
<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H1696</a>	
									תָּמָם:		
									—	завершения-их	
										<a href="#">H8552</a>	

И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей до конца: